

English (v3) 2010	فارسی / Farsi
<h3>Health care for asylum seekers and refugees in Scotland</h3>	<h3>مراقبت های بهداشتی برای پناجویان و پناهندگان در اسکاتلند</h3>
<p>In Scotland, most health care is provided by the National Health Service (NHS). Everyone who lives legally in Scotland has a right to some NHS care, no matter what nationality they are.</p> <p>If you are an asylum seeker or a refugee living in Scotland, this factsheet tells you how you can get health care from the NHS while you are here.</p>	<p>در اسکاتلند بیشتر مراقبت های بهداشتی را (NHS) National Health Service (بیمه خدمات درمانی) تأمین می کند. همه کسانی که قانونی در اسکاتلند زندگی می کنند، صرف نظر از ملیتشان، حق بهرمندی از بعضی از خدمات NHS را دارند. اگر پناهو یا پناهنده ای هستید که در اسکاتلند زندگی می کنید، این برگه اطلاعات به شما می گوید که چطور می توانید در مدتی که در اینجا زندگی می کنید، از مراقبت های بهداشتی NHS بهرمنند شوید.</p>
<h3>I am seeking asylum. Can I get health care from the NHS in Scotland?</h3> <ul style="list-style-type: none"> • You can get health care from the NHS if: <ul style="list-style-type: none"> ○ your application for asylum is being considered, or ○ you have been refused asylum and you are appealing against the decision. 	<h3>در اسکاتلند من پناهجو هستم. آیا می توانم از مراقبت های بهداشتی NHS بهرمنند شوم؟</h3> <ul style="list-style-type: none"> • در صورتی می توانید از مراقبت های بهداشتی NHS بهرمنند شوید که: <ul style="list-style-type: none"> ○ درخواست پناهندگی شما تحت بررسی باشد، یا ○ درخواست پناهندگی تان رد شده است و شما در حال فرجام خواهی باشید.

I have been granted asylum. Can I get health care from the NHS?

- You will continue to get health care from the NHS if you have been:
 - given the right to stay in the UK as a refugee
 - granted humanitarian protection, or
 - granted discretionary leave.

درخواست پناهندگی من پذیرفته شده است. آیا می توانم از مراقبت های بهداشتی NHS بهر مند شوم؟

- شما کماکان از مراقبت های بهداشتی NHS بهر مند خواهید شد اگر:
 - به شما به عنوان پناهنده حق اقامت در بریتانیا داده شده باشد
 - به شما حق اقامت بر مبنای حمایت انسان دوستانه داده شده باشد
 - به شما حق اقامت تشخیصی داده شده باش (باشد).

I have been refused asylum. Can I get health care from the NHS in Scotland?

- If you have been refused asylum, and any appeals against the decision have also failed, you can still get health care from the NHS while you are in Scotland.

درخواست پناهندگی من رد شده است. آیا می توانم از مراقبت های بهداشتی NHS در اسکاتلند بهر مند شوم؟

- اگر در خواست پناهندگی شما رد شده است، و هر نوع فرجام خواهی علیه این تصمیم هم رد شده است، باز می توانید در مدتی که در اسکاتلند زندگی می کنید، از مراقبت های بهداشتی NHS بهر مند شوید.

What do I need to do to get health care from the NHS?

- You need to find a family doctor as soon as possible after you arrive in Scotland, and ask them to register you as an NHS patient. You will not have to pay for this.
- In Scotland, family doctors are often called General Practitioners or GPs. They work in GP surgeries, practices or health centres.
- The GP will decide if you can register as an NHS patient and if you can get NHS treatment free.
- The GP will help you look after all your health needs. They will decide if you need to see another health professional – for example a hospital doctor, or someone in mental health or maternity services. If you do, the GP will make the appointment for you.
- If you are getting support from the UK Border Agency, they may ask you to register with a particular GP surgery.
- If you are not getting support from the UK Border Agency, Scottish Refugee Council may be able to help you find a GP surgery and make an appointment for you to register. See page 7 for how to contact Scottish Refugee Council.
- You can also phone the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88 or look on the internet (www.nhs24.com) to find a GP surgery. The NHS helpline can provide an interpreting service.
- When you have found a GP surgery, contact them and make an appointment to register as an NHS patient.
- If you need an interpreter, ask the GP surgery to arrange this for you. When you make an appointment, tell them what language you prefer to use.

برای بهرمنند شدن از مراقبت های بهداشتی NHS چه باید بکنم؟

- به محض اینکه وارد اسکاتلند شدید، یک دکتر خانواده پیدا کنید، و از آنها بخواهید که شما را به عنوان بیمار NHS ثبت نام کنند. برای ثبت نام، وجهی پرداخت نخواهید کرد.
- در اسکاتلند، به پزشک خانواده General Practitioners یا GP (پزشک عمومی) گفته می شود. این پزشکان در مطب GP یا مراکز بهداشتی کار می کنند.
- GP به شما کمک خواهد کرد تا نیازهای بهداشتی شما رفع شود.
- آنها هستند که تصمیم می گیرند که آیا شما نیاز دارید که متخصص بهداشتی دیگری را ببینید یا نه – برای مثال پزشکی که در بیمارستان کار می کند، یا کسی در بخش خدمات بهداشتی روانی یا زنان و زایمان. اگر لازم باشد متخصص دیگری را ببینید، GP ترتیب ملاقات را برای شما می دهد.
- اگر از (بنگاه نظارت بر مرزهای بریتانیا) UK Border Agency کمک می گیرید، آنها ممکن است از شما بخواهند که با یک مطب GP ثبت نام کنید.
- اگر از UK Border Agency کمک نمی گیرید، Scottish Refugee Council (شورای پناهندگان اسکاتلند) می تواند به شما کمک کند تا مطب GP پیدا کنید و برای شما ملاقاتی با مطب ترتیب می دهد تا ثبت نام کنید. برای چگونگی تماس با Scottish Refugee Council به صفحه 7 رجوع کنید.
- همچنین شما می توانید با NHS inform Helpline به شماره 0800 22 44 88 تماس بگیرید یا به تارنمای اینترنتی آنها www.nhs24.com مراجعه کنید تا مطب GP پیدا کنید. خط کمک تلفنی NHS می تواند خدمات ترجمه رایگان در اختیار شما قرار دهد.
- وقتی یک مطب GP پیدا کردید، با آنها تماس بگیرید و قرار ملاقاتی بگذارید تا اسم خود را به عنوان بیمار NHS در آن مطب ثبت کنید.
- اگر نیاز به مترجم دارید، از مطب GP بخواهید که آن را برای شما ترتیب دهد. وقتی قرار ملاقات می گذارید، زبان انتخابی خود را ذکر کنید.

What happens when I register as an NHS patient?

- When you go to the GP surgery, the staff will ask you for some personal information – for example, your name, address and date of birth.
- The staff will ask to see some documents to help them decide if you can register as an NHS patient. If you need hospital care, staff at the hospital will also ask to see these documents.
 - **If you are seeking asylum**, NHS staff may ask you to show:
 - your Application Registration Card (ARC) – you may have been given this card at your asylum screening interview, or
 - documents from the UK Border Agency saying that you have applied for asylum.
 - **If you are a refugee**, they may ask you to show:
 - your passport
 - your travel document, or
 - a letter from the Home Office that says you are allowed to stay in the United Kingdom.
- If you don't have the documents they ask for, staff at the GP surgery won't be able to register you as an NHS patient.

بعد از آنکه به عنوان بیمار NHS ثبت نام کردم، چه می شود؟

- وقتی به مطب GP می روید، کارکنان مطب از شما چند سؤال شخصی خواهند کرد - برای مثال، نام، نشانی و تاریخ تولدتان.
- کارکنان مطب از شما خواهند خواست تا چند مدرک نشان دهید تا آنها بتوانند تصمیم بگیرند که آیا شما می توانید به عنوان بیمار NHS ثبت نام کنید یا نه. اگر به مراقبت های بیمارستانی نیاز داشته باشید، کارکنان بیمارستان هم از شما خواهند خواست تا این مدارک را نشان دهید.
 - اگر درخواست پناهندگی کرده اید، کارکنان NHS از شما خواهند خواست که مدارک زیر را نشان دهید:
 - Application Registration Card (ARC) کارت ثبت نام- ای.آر.سی) - احتمالاً این کارت را در مصاحبه ای که پس از درخواست پناهندگی از شما شد، به شما دادند، یا
 - مدارک UK Border Agency که نشان دهد شما درخواست پناهندگی کرده اید.
 - اگر پناهنده هستید، آنها ممکن است از شما بخواهند که مدارک زیر را نشان دهید:
 - گذرنامه
 - تراول داکيومنت، یا
 - نامه ای از Home Office (وزارت کشور) که نشان دهد اجازه اقامت در بریتانیا را دارید.
- اگر مدارکی را که آنها از شما بخواهند، نداشته باشید، کارکنان مطب GP نخواهند توانست شما را به عنوان بیمار NHS ثبت نام کنند.

When I am registered as an NHS patient, is all health care free?

If you are a refugee

- **A lot of your health care will be free.** But you may need to pay for some things – for example, some dental treatment.
- For more information about help with health costs, see the leaflet 'A quick guide to help with health costs' (HCS2). This leaflet tells you if you can get free treatment or help with the costs. It is available from citizens advice bureaux and Jobcentre Plus offices. You can also find it on the internet (www.scotland.gov.uk/healthcosts).

If you are seeking asylum and you get asylum support from the UK Border Agency

- The UK Border Agency will give you an HC2 certificate. This shows you don't need to pay for your health care.

If you are seeking asylum and you don't get asylum support from the UK Border Agency, or if you have been refused asylum

- You will need to fill in an HC1 form to apply for an HC2 certificate. This shows you don't need to pay for your health care.
 - You can get an HC1 form from a Jobcentre Plus office, an NHS hospital, or by phoning 0845 850 1166.
 - Scottish Refugee Council may also be able to help you with this. See page 7 for how to contact Scottish Refugee Council.

آیا وقتی به عنوان بیمار NHS ثبت نام کردم، همه مراقبت های بهداشتی رایگان خواهد بود؟

اگر پناهنده هستید

- بخش زیادی از نیازهای بهداشتی شما رایگان خواهد بود. اما شاید لازم باشد که در برخی موارد، وجهی پرداخت کنید – برای مثال، برای بعضی از مداوای دندانپزشکی.
- برای دریافت اطلاعات بیشتر درباره گرفتن کمک برای هزینه های بهداشتی، به بروشور 'A quick guide to help with health costs' (HCS2) مراجعه کنید. این بروشور به شما می گوید که آیا مداوای رایگان یا کمک برای پرداخت هزینه ها شامل شما می شود یا نه. این بروشور را می توانید از citizens advice bureaux (مرکز مشاوره ویژه شهروندان) و Jobcentre Plus (بنگاه کاریابی و امور مربوطه) تهیه کنید. شما همچنین می توانید به تارنمای اینترنتی آنها مراجعه کنید: www.scotland.gov.uk/healthcosts

اگر درخواست پناهندگی کرده اید و از UK Border Agency کمک های پناهندگی دریافت می کنید

- شاید بتوانید برای هزینه های مراقبت های بهداشتی کمک دریافت کنید. در این صورت UK Border Agency به شما گواهی HC2 را خواهد داد. این نشان می دهد که شما نیازی برای پرداخت هزینه های مراقبت های بهداشتی ندارید.

اگر درخواست پناهندگی کرده اید و از UK Border Agency کمک های پناهندگی دریافت نمی کنید

- باید فرم HC1 را تکمیل کنید و درخواست گواهی HC2 کنید. این نشان می دهد که شما نیازی به پرداخت هزینه های مراقبت های بهداشتی ندارید.
 - فرم HC1 را می توانید از Jobcentre Plus، بیمارستان یا با تلفن به شماره 0845 850 1166 دریافت کنید.
 - Scottish Refugee Council می تواند در این مورد هم به شما کمک کند. برای دریافت اطلاعات برای چگونگی تماس با Scottish Refugee Council به صفحه 7 مراجعه کنید.

Can my family get health care from the NHS?

- **If you are registered as an NHS patient, your husband, wife or civil partner, and any of your children who live in Scotland with you, can get health care from the NHS.** The children must be aged under 16, or under 19 and in full-time education.

Staff at the GP surgery will ask you to complete a form for your husband, wife or civil partner and for any children. You may need to show your marriage or civil partnership certificate, and birth certificates for your children.
- **Any other members of your family** may be able to get health care from the NHS, but they will need to prove that they have their own right to NHS care.

آیا خانواده من می تواند از مراقبت های بهداشتی NHS بهرمنند شود؟

- اگر شما به عنوان بیمار NHS ثبت نام کرده اید، شوهر، زن یا شریک عرفی و همه فرزندان که با شما در اسکاتلند زندگی می کنند، هم می توانند از مراقبت های بهداشتی NHS بهرمنند شوند. فرزندان شما باید زیر ۱۶ سال، یا دانشجوی تمام وقت زیر ۱۹ باشند.

کارکنان مطب GP از شما خواهند خواست که برای شوهر، زن، یا شریک عرفی و فرزندان فرمی را تکمیل کنید. شاید لازم باشد که گواهی ازدواج یا شراکت عرفی خود، و شناسنامه های فرزندان را نشان دهید.
- **اعضای دیگر خانواده تان** شاید بتوانند از مراقبت های بهداشتی NHS بهرمنند شوند، اما آنها لازم است ثابت کنند که حق دارند از مراقبت های NHS بهرمنند شوند.

What happens if I am not registered as an NHS patient?

- If you are not registered as an NHS patient, you can still get some health care from the NHS.

Services that are free for everyone include:

- emergency care in a hospital (in the accident and emergency department, casualty department or minor injury unit)
- emergency care at a GP surgery
- emergency transport in an ambulance
- sexual health services
- treatment for some infectious diseases and sexually transmitted infections.

اگر به عنوان بیمار NHS ثبت نام نکنم، چه می شود؟

- اگر به عنوان بیمار NHS ثبت نام نکرده باشید، گمماکان می توانید از مراقبت های NHS بهرمنند شوید.

خدماتی که برای همه رایگان است، به قرار زیر می باشد:

- مراقبت های اضطراری در بیمارستان (در بخش اورژانس و تصادفات بیمارستان یا بخش جراحی های کوچک)
- مراقبتهای اضطراری در مطب یک GP
- نقلیه اضطراری در آمبولانس
- خدمات بهداشتی برای امور جنسی
- مداوای برخی از بیماری های عفونی و بیمار های مقاربتی مسری و عفونی.

How can I find out more?

- **Phone Scottish Refugee Council** on 0800 085 6087 or look on the internet (www.scottishrefugeecouncil.org.uk).
- **Phone the UK Border Agency** on 0141 555 1200 or look on the internet (www.ukba.homeoffice.gov.uk).
- **Phone the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88** (textphone 18001 0800 22 44 88) for information about health conditions and services. The helpline can provide an interpreting service.
- **Contact your local citizens advice bureau** for free, confidential, impartial and independent advice about almost anything, including NHS services and your rights. To find your nearest branch, look in your phone book or on Citizens Advice Scotland's website (www.cas.org.uk).

چطور می توانم اطلاعات بیشتری دریافت کنم؟

- **با Scottish Refugee Council** به شماره تلفن 0800 085 6087 تماس بگیرید یا از تارنمای اینترنتی آنها دیدن کنید. (www.scottishrefugeecouncil.org.uk)
- **با UK Border Agency** با شماره تلفن 0141 555 1200 تماس بگیرید یا به وبسایت آن به آدرس زیر مراجعه کنید: (www.ukba.homeoffice.gov.uk)
- برای دریافت اطلاعات در باره امور بهداشتی و خدمات مربوطه، با خط **NHS inform Helpline** به شماره 0800 22 44 88 تماس بگیرید (textphone 18001 0800 22 44 88). خط کمک تلفنی می تواند خدمات ترجمه رایگان در اختیار شما قرار دهد.
- برای گرفتن مشاوره رایگان، محرمانه، بیطرفانه و مستقل درباره هر موضوعی از جمله در باره خدمات **NHS** و حقوق خود با **citizens advice bureau** در محله خود تماس بگیرید. برای پیدا کردن نزدیکترین مرکز، به دفترچه تلفن خود رجوع کنید یا از تارنمای **Citizens Advice Scotland** (مرکز مشاوره شهروندان در اسکاتلند) دیدن کنید. (www.cas.org.uk)

Other factsheets in this series

- Health care for people coming to Scotland to work
- Health care for people coming to Scotland to study
- Health care in Scotland for former UK residents now working abroad
- Health care in Scotland for UK passport holders living abroad
- Health care for UK pensioners visiting Scotland.
- Health care in Scotland for holidaymakers from overseas

You can get these factsheets in another language or format from:

- anywhere you get NHS care
- www.nhsinform.co.uk
- www.hris.org.uk
- the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88 (textphone 18001 0800 22 44 88)

برگه های اطلاعاتی دیگر از این سری

- Health care for people coming to Scotland to work (مراقبت های بهداشتی برای کسانی که برای کار به اسکاتلند می آیند)
- Health care for people coming to Scotland to study (مراقبت های بهداشتی برای کسانی که برای تحصیل به اسکاتلند می آیند)
- Health care in Scotland for former UK residents now working abroad (مراقبت های بهداشتی برای کسانی که قبلاً مقیم بریتانیا بودند و حالا در خارج کار می کنند)
- Health care in Scotland for UK passport holders living abroad (مراقبت های بهداشتی برای کسانی که گذرنامه بریتانیایی دارند و در خارج زندگی می کنند)
- Health care for UK pensioners visiting Scotland (مراقبت های بهداشتی برای افراد (بازنشسته) که از اسکاتلند دیدن می کنند)
- Health care in Scotland for holidaymakers from overseas (مراقبت های بهداشتی در اسکاتلند برای مسافران خارجی)

شما می توانید این برگه های اطلاعات را به زبان یا شکل دیگر از طرق زیر دریافت کنید:

- از هر جا که خدمات NHS به شما ارائه می شود
- www.nhsinform.co.uk
- www.hris.org.uk
- با خط NHS inform Helpline به شماره 0800 22 44 88 تماس بگیرید (textphone 18001 0800 22 44 88)

Feeling unwell?

- **Go to a pharmacy** and ask for advice. To find your nearest pharmacy, phone the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88 or look on the internet (www.nhs24.com).
- **Visit the NHS 24 website** at www.nhs24.com for health information and advice.
- **Contact the GP surgery** where you are registered. If you need an interpreter, ask the GP surgery to arrange this for you.
- **Phone NHS 24 on 08454 24 24 24** or look on the internet (www.nhs24.com) if the GP surgery where you are registered is closed, or if you are not yet registered as an NHS patient. NHS 24 can provide an interpreting service.

In an emergency (if your condition is very serious), phone 999 and ask for an ambulance.

We have tried our best to make sure that the information in this factsheet is correct. However, the factsheet is for guidance only so you should not rely on it as a complete statement of the law. If you are thinking about taking legal action, you should contact a solicitor, a citizens advice bureau or any other advice agency.

آیا ناخوش احوال هستید؟

- **به داروخانه بروید و مشورت بگیرید.** برای یافتن نزدیکترین داروخانه به شما، با NHS inform Helpline به شماره 0800 22 44 88 تماس بگیرید یا از تارنمای اینترنتی آنها دیدن کنید (www.nhs24.com).
- برای دریافت اطلاعات در زمینه بهداشت و مشورت، از **تارنمای NHS 24 دیدن کنید.** (www.nhs24.com)
- **با مطب GP تماس بگیرید؛** همان جایی که ثبت نام کردید. اگر به مترجم نیاز دارید، از مطب GP بخواهید که ترتیب آن را برای شما بدهند.
- **با NHS 24 به شماره 08454 24 24 24 تماس بگیرید** یا اگر مطب GP که با آن ثبت نام کرده اید، بسته باشد، یا به عنوان بیمار NHS ثبت نام نکرده اید، از تارنمای اینترنتی آنها دیدن کنید. (www.nhs24.com)

در موارد اضطراری (اگر وضعیتتان بسیار وخیم باشد)، به شماره 999 زنگ بزنید و درخواست آمبولانس کنید.

ما همه سعی خود را کرده ایم که مطمئن شویم اطلاعات مندرج در این برگه اطلاعات صحیح است. با وجود این، برگه اطلاعات فقط برای راهنمایی است و شما نباید به آن به عنوان بیانیه کامل قانون تکیه کنید. اگر به فکر اقدام قانونی هستید، بهتر است با وکیل، مرکز مشاوره شهروندان یا با هر بنگاه مشاوره دیگر، تماس بگیرید.

<p>Email ask@hris.org.uk to ask for this information in another language or format.</p>	<p>برای گرفتن این اطلاعات به زبان یا فورمات جداگانه، به این آدرس ایمیل بفرستید: ask@hris.org.uk</p>
<p>Produced by Health Rights Information Scotland, a project of Consumer Focus Scotland, for the Scottish Government Health Directorates. Version 4 - Produced in October 2011 - Revision date October 2012</p>	<p>این اطلاعات توسط Health Rights Information Scotland که پروژه ای است از Focus Scotland برای Scottish Government Health Directorate Scotland تولید شده است. این برگه در اکتبر 2011 تولید شد و در اکتبر 2012 مورد تجدید نظر قرار خواهد گرفت.</p>
<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div data-bbox="428 797 810 878">  <p>Consumer Focus Scotland</p> </div> <div data-bbox="957 764 1131 927">  <p>The Scottish Government</p> </div> <div data-bbox="1377 760 1545 927">  <p>Clear English Standard WINNING DOCUMENT</p> </div> </div>	